

中国古典诗词曲

古谱今译

刘崇德

选译

唐宋词

黄山书社

中国古典诗词曲

刘崇德 选译

古谱今译

唐宋词

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

图书在版编目(CIP)数据

中国古典诗词曲古谱今译 唐宋词/刘崇德选译. —合肥: 黄山书社, 2014.8
ISBN 978-7-5461-4625-6

I. ①中… II. ①刘… III. ①唐宋词-乐谱-中国 IV. ①J642.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 176383 号

出品人 任耕耘
策 划 赵国华 汤吟菲
责任编辑 徐娟娟
装帧设计 未 氓
出版发行 时代出版传媒股份有限公司(<http://www.press-mart.com>)
黄山书社(<http://www.hspress.cn>)
地址邮编 安徽省合肥市蜀山区翡翠路 1118 号出版传媒广场 7 层 230071
印 刷 合肥精艺印刷有限公司
版 次 2015 年 6 月第 1 版
印 次 2015 年 6 月第 1 次印刷
开 本 880mm × 1230mm 1/16
字 数 250 千
印 张 12.25
书 号 ISBN 978-7-5461-4625-6
定 价 78.00 元

服务热线 0551-63533706

销售热线 0551-63533761

官方直营书店(<http://hsssbook.taobao.com>)

版权所有 侵权必究

凡本社图书出现印装质量问题,
请与印制科联系。

联系电话 0551-63533725

2012 年度教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目
“中国古代曲乐整理和研究”成果 项目批准号 12JZD011
安徽省“十二五”重点出版规划项目

《中国古典诗词曲古谱今译》
编委会

刘崇德 田玉琪 李俊勇
丛兆桓 姚昆宏 孙光钧

序

音乐分器乐、声乐两体，器乐为用乐器演奏之乐，或独奏、或合奏。而声乐即人声演唱之歌曲。我国古代歌曲主要是歌诗乐府与词曲，故又是我国古代文学与戏曲的组成部分。

从艺术起源讲，诗、歌本为一体，或者说诗歌与乐舞本为一体。《尚书·尧典》所谓“歌永言，声依永，律和声”，《礼记·乐记》所谓“诗言其志也，歌咏其声也，舞动其容也”，“故歌之为言也，长言之也。说（悦）之，故言之；言之不足，故长言也；长言之不足，故嗟叹之；嗟叹之不足，故不知手之舞之，足之蹈之也。”皆为古人对此之阐发。《诗经》本为周代宫廷乐舞，故三百篇皆可弦歌。《楚辞》亦楚国贵族歌舞。汉代乐府诗被东汉班固《汉书·艺文志》称作歌诗，即当时的宫廷乐舞体。汉魏乐府之乐有郊庙礼乐、房中乐、鼓吹曲、相和歌。其鼓吹曲有饶歌、横吹曲，大体源于军中乐。其相和歌又有吟叹、四弦、清调、平调、瑟调、侧调、楚调等曲。晋时又以相和歌之清平瑟三调“因弦管金石而造歌”，形成清商调。东晋以来清商调又吸收了吴声、西曲、江南弄等江南吴歌、荆楚西声。后隋文帝平陈得之，以其为“华夏正声”，而置清商署以管之。然隋唐之际宫廷所用九部乐、十部乐中有燕乐、法曲，加之清商、胡部诸乐，已在汉魏六朝的乐府上另起炉灶，成为融合胡汉与佛道乐舞于一体的新乐，后世总称其为燕乐。其实此燕乐仅是宫廷的器乐乐舞，即使遗留在初唐的清商乐如《白紵》《明君》等曲，也是“有声无辞”。这种宫廷器乐乐舞的声乐化形成了一种新的歌曲形式——曲子。宋人谓之“今曲子”或“近曲子”，对其歌辞谓之“曲子辞”“近代曲辞”。其中“倚声填词”即依乐作词成为这种曲子的主要体式，因其“以拍（乐拍）为句（文句）”，故打破了六朝乐府的以字（言）为单位的五、七言体，杂言体，而形成了以句为单位的“曲有定调、调有定句、句有定字、字有定声”的长短句体。这种新的歌曲即是词曲。词与曲是“同源而异流”，共源于曲子。词曲一体其乐沿用燕乐之二十八宫调体系，其语言则是唐以来的京洛（西安、洛阳）官语与平上去入四声。词曲在唐宋最初称曲子，后称为词，其体除有大曲或大曲的歌头、曲破等片段外，又形成了单曲的令、近、慢。宋以来又衍为缠令、唱赚、诸宫调、戏文等曲体。曲体于元始盛，元明清南北曲成为歌曲之主流。

综上所述，我国古代歌曲主要有以言（字）为单位，即齐言、杂言体的乐府歌诗体，与以句为单位的曲牌长短句体。我们这里所选古代歌曲即基本反映了这一音乐特点。乐府一体，其乐止于唐宋，而词曲之乐尚以昆曲为活体延续至今。故借此我们可以解读清朝以来用昆腔工尺谱标写的《曲谱大成》《南词定律》《九宫大成》等南北曲谱，使其中的六、七千首歌曲译成今谱演唱，而今存的宋代姜夔《白石道人歌曲》中十七首旁谱及《事林广记》中的唱赚谱，则是用宋代的俗字谱标写。经过自清代以来数代人研究的结果，这些谱字已皆为可辨可识之物。而明代宫廷乐谱《魏氏乐谱》的发现，更使我们准确地掌握了唐宋乐的句拍结构。这一乐谱用工尺字作为唱名标声，而用格标节奏，并且用鼓、板符号标出句节，又用“拊搏拍”“搏拊拍”标出轻拍起或者重拍起的拍节。借此，我们准确地解决了《白石道人歌曲》旁谱的节奏，并且确知其《杏花天影》一曲竟然是一种 6/8 拍，即三拍子曲。

此次选译所依据的古代乐谱一为宋姜夔《白石道人歌曲》，所用为鲍廷博手校张奕枢乾隆十四年刻本（四川人民出版社 1987 年影印本）。后来，我们又在《永乐大典》中发现了其中《角招》一首旁谱，从而解决了多年的字谱“夺衍”之争。唱赚谱则是用 1963 年中华书局影印之元刊本《事林广记》。明代宫廷乐谱则是用今藏于日本东京艺术大学的《魏氏乐谱》，共六帙，收乐谱 232 首，为明末宫廷乐师魏之琰在明亡后携往日本之宫廷乐谱。（此书我们已全译，由河北大学出版社 2011 年出版）。古代琴谱所用为中华书局 1989 年出版的《琴曲集成》，由中国艺术研究院音乐所、北京古琴研究会合编，此书为古代琴谱之荟萃、琴乐之宝库。词曲乐谱主要是选译自清初《曲谱大成》手稿残本（此谱分藏于国家图书馆、首都图书馆、中国艺术研究院戏曲所）与《新定九宫大成南北词宫谱》，又称《九宫大成》。其中《九宫大成》为清乾隆十一年（1746）内府出版，共收南北曲谱四千四百多首，套曲一百九十七套，为古代词曲乐谱之集大成者。（此书我们已做全译，1998 年天津古籍出版社出版）

十多年前，我们曾编译了三本这方面的小册子，虽得读者厚爱，至今索书者不断，但限于水平，其书选曲不精，体例不整，讹误甚多，今在黄山书社的帮助下重新选译乐府歌诗词曲古乐谱三百余首，用简谱与五线谱对照出版，以报答读者，并也作为我们《中国古代曲乐整理和研究》课题组的工作汇报。

刘崇德

2013.7.22. 大暑于津门止舫斋

凡 例

一、本书所选为古代乐府歌诗、唐宋词与元曲三部分古代乐谱。明清戏曲、散曲今存乐谱文献非本选所能容，拟另作选译。此本中唱赚、诸宫调谱因非词乐，又因其为南北曲之渊源，故列于元曲部分。

二、每曲后所附文字，或为解题，或为评点，或讲音乐，并无定例，故长短不一。

三、本书选译作品基本上为原词原曲，个别乐谱改配他词者，除在标题处注明外，在曲后文字中也略作交待。

四、此处琴曲译谱仅据读谱而定，未曾打谱，故标为按谱。

五、此书非为 2001 年《中国古代音乐经典丛书》三本小册子之修订版，除体例不同外，其大部分作品为重新选译者，其保留部分的乐谱也已重译。务请读者注意。

目 录

白石道人歌曲

鬲溪梅令	宋·姜夔	/ 001
杏花天影	宋·姜夔	/ 002
醉吟商小品	宋·姜夔	/ 003
玉梅令	宋·范成大	/ 004
霓裳中序第一	宋·姜夔	/ 005
扬州慢	宋·姜夔	/ 007
长亭怨慢	宋·姜夔	/ 009
淡黄柳	宋·姜夔	/ 011
石湖仙(寿石湖居士)	宋·姜夔	/ 013
暗香	宋·姜夔	/ 016
疏影	宋·姜夔	/ 019
惜红衣	宋·姜夔	/ 022
角招	宋·姜夔	/ 025
徵招	宋·姜夔	/ 028
秋宵吟	宋·姜夔	/ 031
凄凉犯	宋·姜夔	/ 034
翠楼吟	宋·姜夔	/ 037

魏氏乐谱

小重山	五代·韦庄	/ 040
浣溪沙	五代·孙光宪	/ 042
女冠子	五代·毛熙震	/ 043
采桑子	五代·和凝	/ 044
蝶恋花	五代·冯延巳	/ 045
阮郎归	五代·冯延巳	/ 047
渔家傲	宋·晏殊	/ 048

玉蝴蝶	宋·柳 永 / 049
斗百花	宋·柳 永 / 051
朝中措(平山堂)	宋·欧阳修 / 052
木兰花	宋·欧阳修 / 053
永遇乐	宋·苏 轼 / 055
行香子	宋·苏 轼 / 058
破阵子	宋·苏 轼 / 060
品令	宋·黄庭坚 / 062
迎春乐	宋·秦 观 / 063
点绛唇	宋·朱 翌 / 064
凤栖梧(蝶恋花)	宋·释惠洪 / 065
夏云峰(金明池)	宋·释仲殊 / 066
柳梢青	宋·释仲殊 / 069
应天长	宋·周邦彦 / 070
隔浦莲	宋·周邦彦 / 072
霜叶飞	宋·周邦彦 / 074
鹧鸪天	宋·向子諲 / 076
武陵春	宋·李清照 / 078
齐天乐	宋·杨无咎 / 079
庆春泽	宋·刘 镇 / 082
忆秦娥	宋·朱 熹 / 084
喜迁莺(晋师胜淝上)	宋·李 纲 / 086
杏花天	宋·朱敦儒 / 088
大圣乐	宋·康与之 / 089
风中柳	宋·陆 游 / 091
鹊桥仙	宋·陆 游 / 093
夜游宫	宋·陆 游 / 094
万年欢	宋·胡浩然 / 095
千秋岁(为金陵史致道留守寿)	宋·辛弃疾 / 097
水龙吟(为韩南涧尚书寿)	宋·辛弃疾 / 099
青玉案	宋·辛弃疾 / 102
贺圣朝	宋·马庄父 / 103
一剪梅	宋·刘克庄 / 104
好事近	宋·吴文英 / 105
霜天晓角	宋·蒋 捷 / 106

江城梅花引	宋·蒋捷 / 107
瑞鹤仙(乡城见月)	宋·蒋捷 / 109
金蕉叶	宋·蒋捷 / 111
桂枝香	宋·张辑 / 112
醉太平	宋·颜奎 / 114
浪淘沙	宋·徐似道 / 116
洞仙歌	明·顾璘 / 118

和文注音琴谱

长相思(春闺)	五代·冯延巳 / 120
春光好	五代·和凝 / 121
浪淘沙(怀旧)	宋·欧阳修 / 122
八声甘州(寄参寥子)	宋·苏轼 / 123
忆王孙	宋·李重元 / 125

曲谱大成

喜迁莺	五代·韦庄 / 126
满宫花	五代·张泌 / 127
长命女	五代·冯延巳 / 128
好事近	宋·宋祁 / 129
霜天晓角	宋·林逋 / 130
渔家傲	宋·范仲淹 / 131
贺圣朝	宋·叶清臣 / 132
端正好	宋·杜安世 / 133
定风波	宋·苏轼 / 134
丑奴儿近	宋·蔡伸 / 136
行香子	宋·晁补之 / 139
相思引	宋·无名氏 / 141
醉春风	宋·赵德仁 / 142
贺圣朝	宋·赵彦端 / 144
好事近	宋·陆游 / 145
西江月	宋·辛弃疾 / 146

九宫大成

浪淘沙令	五代·李煜 / 147
归去来	宋·柳永 / 149
击梧桐	宋·柳永 / 150
桃源忆故人	宋·欧阳修 / 153
双韵子	宋·张先 / 154
天仙子	宋·张先 / 156
醉翁操	宋·苏轼 / 157
念奴娇	宋·苏轼 / 160
少年心	宋·黄庭坚 / 163
柳梢青	宋·谢逸 / 165
忆王孙	宋·李重元 / 167
清商怨	宋·沈蔚 / 168
凤凰台上忆吹箫	宋·李清照 / 170
临江仙	宋·陈与义 / 172
孤鸾	宋·朱敦儒 / 174
一剪梅	宋·蒋捷 / 178
秋夜雨	宋·蒋捷 / 179
落梅风	宋·无名氏 / 180
鞞红	宋·无名氏 / 181
满江红	宋·岳飞 / 183

鬲溪梅令

(仙吕调)

宋·姜夔 词

《白石道人歌曲》卷二

1 = \flat B $\frac{2}{4}$ 6 - | 1 7 6 | 6 3 5 | 6 - | 3 - |

好 花 不 与 殢 香 人， 浪

4 - | 3 - | 5 6 | 3 1 | 7 6 |

粼 粼。 又 恐 春 风 归 去

6 5 4 | 3 - | 5 7 | 6 - | 5 -⁷ |

绿 成 荫， 玉 钿 何 处

6 - | 6 - | 1 7 6 | 6 1 2³ | 3 - |

寻[?] Δ 木 兰 双 桨 梦 中 云，

3 - | 4 - | 3 - | 5 6 | 3 1 | 7 6 |

小 横 陈。 漫 向 孤 山 山 下

6 5 4 | 3 - | 5 7 | 6 - | 1 - | 6 - ||

觅 盈 盈， 翠 禽 啼 一 春。

这首词创作于南宋庆元丙辰年（1196年）冬天，作者自无锡归杭州时。此词牌现只存姜夔这一作品。由于此曲是依当时流行乐调倚声填词，故在音乐上不像后面的所译自制曲那样富有士人气息。

杏花天影

(越调)

宋·姜夔 词

《白石道人歌曲》卷二



1=C $\frac{6}{8}$ 2 7 6. 3̣ | 2̣ 7 6 - | 6̣ i 2̣ 6̣ i⁷ | 5 6 - |
 绿 丝 低 拂 鸳 鸯 浦， 想 桃 叶 当 时 唤 渡。



6 7 i 4 6 | 5 3 - | 6 3̣ - | 2̣ 3̣ 2̣ 7 i⁶ 2̣ |
 又 将 愁 眼 与 春 风， 待 去， 倚 兰 桡 更 少 驻。Δ



3̣ 2̣ 6̣ 2̣ i | i 2̣ - | 6̣ 3̣ 2̣ 6̣ 4⁶ | 5 6 - |
 金 陵 路， 莺 吟 燕 舞， 算 潮 水 知 人 最 苦。



6 7 i 4 6 | 5 3 - | 6 3̣ - | 2̣ 3̣ 2̣ 7 i⁶ 2̣ ||
 满 汀 芳 草 不 成 归， 日 暮， 更 移 舟 向 甚 处？

此词是作者于南宋淳熙丁未年（1189年）正月乘船路经金陵（今南京市）遥望淮楚风和日丽的景色而创作的。《杏花天影》实即宋代流行的《杏花天》。其乐调旖旎动听，为南宋宫内激赏之曲。细按此谱，并参照《魏氏乐谱》中《杏花天》谱，试将此曲译为三拍子。

醉吟商小品

(双调)

宋·姜夔 词
《白石道人歌曲》卷二



小品是比令体更为短小的曲体，在乐中又称品弄、操弄，在今存日本唐乐古谱中称为“调子品”，是按弦品调的练习曲，故亦无句拍。此小品为姜夔在南宋淳祐十一年（1251年）从唐代琵琶曲谱《醉吟商·湖渭州》中译出并填词的。

玉梅令

(高平调)

宋·范成大 曲

宋·姜夔 词

《白石道人歌曲》卷二



这首作品是由石湖老人（范成大）作曲，姜夔填词的。其序中说：“石湖家自制此声，未有语实之，命予作。”又云：“石湖宅南隔河有圃曰范村。梅开雪落，竹院深静，而石湖畏寒不出，故戏之。”梅花劝客，揉春为酒，剪雪作诗，虽“戏”言而有深趣。

霓裳中序第一

(商调)

宋·姜夔 词

《白石道人歌曲》卷三



1 = \flat B $\frac{6}{8}$ 7 6 4 . 5 7 - | 4 6⁷ 4 3 7 5⁷ 6 - |
亭 皋 正 望 极， 乱 落 江 莲 归 未 得。



5 . 4 6 4 5 2 . | 4 5 4 6 4 3 2 4 \flat 7 - |
多 病 却 无 气 力。 况 纨 扇 渐 疏、 罗 衣 初 索，



\flat 4 3 2 -⁴ 3 - | 4 6 7 3 2³ 7 6 |
流 光 过 隙。 叹 杏 梁 双 燕 如 客，



1 2 6 - 7 6 7 2 | 7 1⁹ 2 - 3 2 - |
人 何 在？ 一 帘 淡 月， 仿 佛 照 颜 色。



3 - 2 2 0 0 | 1 - 3² 4 3 - | 4 6⁵ 4 7 6 5 7 |
幽 寂！ Δ 乱 蛩 吟 壁， 动 庾 信、 清 愁 似 织。



1 7 6 4 6 2 - | 3 5 1 7 6 5 1⁷ 6 |
沉 思 年 少 浪 迹。 笛 里 关 山， 柳 下 坊 陌，